



# Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Português – ポルトガル語



Língua Portuguesa Nº 97 ( Língua Japonesa Nº 181 )

Fevereiro de 2014 – 2 月号

População de Azumino: 99.091

Estrangeiros: 1309 (dados de 1º/fevereiro)

Por mais longa que seja a noite,  
o sol volta sempre a brilhar.  
(Autor Desconhecido)

## UTILIDADES ☆ YAKUDATSU • JOUHO

### ◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE FEVEREIRO

2 月の納期

- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) OITAVA parcela
  - ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
  - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 28 de FEVEREIRO (sexta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

### ◆ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう  
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

### ◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE MARÇO

3月の休日当番医

	dia 2 (dom)	dia 9 (dom)	dia 16 (dom)	dia 21 (sex) feriado	dia 23(dom)	dia 30(dom)
Hospitais e Clínicas	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	VERISTA HORIGANE SHINRYOJO HORIGANE 87-6700	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129
	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	KAMIYA SHONIKAI IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	MAEZUMI SEIKI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766
	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	NAKAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-5701	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	AKAZU SEIKI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	TAKEDA NAIKA CLINIC HOTAKA 88-6500
Dentistas	YAMAMOTO SHIKA CLINIC HOTAKA 84-0004	TAKAHASHI YOSHIHIRO SHIKA IIN HORIGANE 73-3771	YOKOSAWA SHIKA IIN HOTAKA 82-2121	HAYASHI SHIKA IIN AKASHINA 62-2403	YAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2163	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0570-088-199)

### TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

• Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000



◆ AOS SENHORES PAIS QUE RECEBEM A AJUDA DE CUSTO INFANTIL : KODOMO-TEATE

こ てあて がつふ こ  
子ども手当2月振り込み



Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de FEVEREIRO

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de outubro, novembro, dezembro e janeiro) foi depositado na conta dos receptores no dia 14 de fevereiro (sexta-feira), favor confirmar o saldo da conta referente. Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade. Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Seção do Bem-Estar do Cidadão "SHIMIN-FUKUSHI-KA" em qualquer Regional da cidade ou na Central do Departamento de Saúde e Bem-Estar no interior do "HOTAKA-HOKEN-CENTER". **Central do Dep. Infantil. Tel 81-0727**



● INSCRIÇÕES PARA OS EXAMES DE SAÚDE REALIZADOS PELA CIDADE

ねんど かくしゅ けんしんもうしこ  
26年度各種検診申込み

A cidade de Azumino receberá as inscrições para os exames de saúde referente ao ano fiscal 26 (abril de 2014 a março de 2015). No final do mês de fevereiro será enviado para cada família ( no nome do titular da família ) um hagaki, com os nomes das pessoas que são alvos a fazer os exames. Verifique o conteúdo, faça um círculo nos exames que deseja fazer e entregue em um dos Hoken Center mais próximo da sua casa até o dia 20 de março, os exames que não se enquadram na faixa etária da pessoa correspondente já está marcado com um "X".



Os exames que não estão em anexo no hagaki ( exame de osteoporose, exame periodontal e exame de tomografia do pulmão é necessário ligar e fazer a reserva com antecedência, verifique no hagaki. Maiores informações sobre as datas de inscrição verifique no Informativo que será lançado no dia 5 de março (somente em japonês).

Verifique o nome. Exame que não se encaixa na faixa etária. Já esta com "X" desde o início. Porém o exame de mamografia, só pode ser realizado a partir dos 40 anos.

平成23年度 検診申込み票	安曇野 太郎 65歳	安曇野 花子 30歳
7   4   0	00000019	00000027
特定健康診査 418101	市の検診を 申し込む <input type="checkbox"/>	市の検診を 申し込む <input checked="" type="checkbox"/>
胃検診 418201	市の検診を 申し込む <input type="checkbox"/>	市の検診を 申し込む <input checked="" type="checkbox"/>

Obs: O exame específico de saúde "Tokutei Kenkou Shinsa" (exame de sangue, urina, eletrocardiograma, pressão, peso, altura) só pode ser realizado para quem está inscrito no Kokumin kenkou hoken da cidade.

Maiores informações: Seção de Desenvolvimento da Saúde  
"Kenkou Suishin-ka" tel : 0263 – 81 – 0726

● ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA

かくていしんこく じき  
確定申告の時期

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final do ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

**Período :** de 17 de fevereiro (segunda) a 17 de março (sexta) de 2014, exceto sábados e domingos.

**Local:** Toyoshina no Fureai Hooru (no Hoken Center de Toyoshina), Regional de Hotaka (entre em contato antes de ir ao local), ou diretamente na Receita Federal em Matsumoto (Zeimusho, próximo do Castelo de Matsumoto)

**Obs:** ① Dia 2 de março (dom) atendimento especial no Toyoshina no Fureai Hooru (no Hoken Center de Toyoshina)

Das 8:30h as 11h ( recepção a partir das 8:15h) e das 13h as 16h

② Para quem tem dependentes no exterior favor ir diretamente a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de apresentar as deduções que poderão obter como dependentes, tais como pagamento do nenkin (aposentadoria), confirmação de cônjuges, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Maiores informações : Prefeitura da Cidade de Azumino

Seção Shiminzeika, tel : 0263 – 72 – 3111 ou  
**Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790**

## ● RECICLAGEM DE BICICLETA

じてんしゃ  
自転車のリサイクル

A cidade de Azumino realizará a venda de bicicletas recicladas de acordo com a programação abaixo. Todas as bicicletas foram revisadas e autorizadas a venda por profissionais mecânicos de bicicleta. Haverá 30 bicicletas, a venda será através de sorteio. Não são bicicletas novas e sim recicladas.



Dia: 21 de março de 2014 (sexta-feira) Sorteio as 11:00h (término previsto num período de uma hora)

Recepção: das 9:30h às 11:00h ( seja pontual, em caso de atraso não poderá participar )

Local da venda: Toyoshina Risaikuru Center (Risaikuru Koubou)

Valor: Além do valor da bicicleta , será cobrado 500 ienes para a taxa a inscrição de prevenção de crime, e 1000 ienes para o seguro (selo TS).

Quantidade: Previsão de 30 bicicletas

Obs: Quem tem bicicleta em casa em estado de uso mas, que não usará mais leve ao Centro de Reciclagem de Toyoshina em qualquer época do ano. Bicicletas sem codições de uso não serão recebidas.

Maiores informações : Seção de Gestão de Resíduos Tel: 0263- 82- 3131

## ● CALENDÁRIO DO LIXO (abril de 2014 a março de 2015) TRADUZIDO

ごぼん  
ポルトガル語版ゴミカレンダー

Jogar o lixo corretamente nas datas certas é o mínimo a fazer para se integrar a comunidade local e demonstrar uma postura de respeito com o meio ambiente. O calendário de coleta de lixo traduzido para o português de todas as regiões da cidade referente ao ano HEISEI 26 (abril de 2014 à março de 2015) estarão nos balcões das regionais da cidade no final de março, favor providencie o seu.

## ● CUIDADO COM FOGO

ひ ようじん  
火の用心

*De 1 a 7 de março prevenção contra incêndio na primavera*

De 1 a 7 de março ha uma maior atenção para com a prevenção de incêndio na primavera em todo o país.

Época de troca de estação do inverno para primavera, mas ainda há dias frios e com isso o uso de stobu e aquecedores continua, pelo ar estar seco deve-se tomar uns cuidados maiores.

Aproveite a oportunidade e faça uma prevenção de incendio ao seu redor .

Maiores informações com o Corpo de Bombeiro da cidade.

**Contatos:** Corpo de Bombeiro de Toyoshina Tel: 72 – 3145 / Corpo de Bombeiro de Hotaka Tel 82 – 3262  
/ Corpo de Bombeiro de Azusagawa Tel : 78 – 2090 / Corpo de Bombeiro de Akashina Tel : 62 -2992

## Mudança de nome ou baixa dos carros

けいじどうしゃ めいぎへんこう はいしゃ てつづき  
軽自動車の名義変更と廃車の手続き

O imposto do carro será cobrado em nome do proprietário do veículo no dia 1º de abril.

Mesmo se não estiver utilizando o veículo, se não efetuar a mudança de nome ou providenciar a baixa do carro no documento, o imposto será cobrado em nome do titular que consta na documentação em 1º de abril.

Aconselhamos providenciar os procedimentos necessários o quanto antes para evitar transtornos.

**De acordo com veiculo o local para procedimento é diferente:**

### 1. Motos até 125 cc

Local: Nas Regionais da cidade Seção Chiiki Shienka

O que levar: Placa, inkan, certificado de registro da placa e outros



### 2. Carro de Pequeno Porte “Kei-Jidousha”

Local: Kei Jidousha Kyoukai em Matsumoto

Telefone: 0263-58-4055 O que levar: Peça informações antes de ir ao local



### 3. Motos maiores que 126cc até 250 cc

Local: Kei Jidousha Kyoukai em Matsumoto

Telefone: 026-58-3220 O que levar: Peça informações antes de ir ao local





#### 4. Motos maiores que 251cc e carros de placa branca

Local: Nagano Un'yu Shikyoku

Tel.050-5540-2043 O que levar: Peça informações antes de ir ao local

Informações sobre Imposto de carros de placa amarela: Prefeitura de Azumino Shiminzeika tel. 72-3111

### Revisão na tarifa de abastecimento de água e esgoto a partir de 1º de abril

水道料金 ・ 下水使用料金 が変わります

Apartir de 1º de abril a taxa de imposto passará de 5% para 8%, nesta condição a tarifa de água e esgoto serão revisadas.

Com o reajuste na tarifa todos os usuários terão um maior custo a pagar.

Os pagamentos com o valor da nova tarifa serão a partir de julho para a água e agosto para o esgoto. Esperamos a compreensão e colaboração de todos os usuários.



#### ● Tarifa da água

Tarifa básica (Valor das tarifas são de 2 meses com imposto incluso)

Usuário	Calibre Medidor de água(mm)	Volume básico	Tarifa a partir de 1º de abril (valor em iene)	Tarifa atual (valor em iene)
Geral	13	20m <sup>3</sup>	3.080	3.000
	20		5.140	5.000
	25		6.980	6.800
	30		9.040	8.800
	40		12.340	12.000
	50		20.560	20.000
	75		41.140	40.000
	100		72.000	70.000
Banho público	20	400m <sup>3</sup>	17.700	17.220
	40		28.500	27.720

Valor adicional (taxa de imposto incluso)

Bairro	Volume de água	Valor adicional por 1m <sup>3</sup>	
		Nova tarifa Valor em iene	Tarifa atual Valor em iene
Toyoshina	De 21m <sup>3</sup> a 60m <sup>3</sup>	155	150
Misato	Acima de 61m <sup>3</sup>	186	180
Hotaka	De 21m <sup>3</sup> a 60m <sup>3</sup>	196	190
	Acima de 61m <sup>3</sup>	211	205
Horigane	De 21m <sup>3</sup> a 60m <sup>3</sup>	155	150
	Acima de 61m <sup>3</sup>	175	170
Akashina	De 21m <sup>3</sup> a 60m <sup>3</sup>	222	215
	De 61m <sup>3</sup> a 200m <sup>3</sup>	242	235
	Acima de 201m <sup>3</sup>	263	255
Banho público	Por 1m <sup>3</sup>	44	42

#### ● Tarifa do esgoto (Valor das tarifas são de 2 meses com imposto incluso)

Tipo	Espécie	Volume por m <sup>3</sup>	Tarifa do esgoto ( valor em iene)	
			Nova tarifa Valor em iene	Tarifa atual Valor em iene
Esgoto no geral	Tarifa básica	0 a 20	3.888	3.780
	Adicional por 1m <sup>3</sup>	21 a 60	194.4	189
		61 a 200	205.2	199.5
		Acima de 201	216	210
Banho público		Por m <sup>3</sup>	45.36	44.1
Uso temporário		Por m <sup>3</sup>	216	210

- Leitura pela tarifa atual será até maio → pagamento da água até junho / esgoto até julho
- Leitura pela nova tarifa será a partir de junho → pagamento da água a partir de junho / esgoto a partir de agosto
- ◆ Maiores informações Seção Administrativa – GYOUMU-KA tel: 0263-72-3111

#### EDITORIAL

Neste ano mais uma vez o inverno está rigoroso. Previna-se das gripes fazendo gargarejo e lavando as mãos sempre que voltar de algum lugar e antes das refeições. Qualquer sintomas diferente do dia a dia procure um médico.

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Informações sobre este Informativo em português Regional de Hotaka tel : 82-3131